

UNIVERSITATEA „VASILE ALECSANDRI” DIN BACĂU

FACULTATEA DE LITERE

THE PRACTICE OF ENGLISH LANGUAGE:
texts for translation-oriented analyses

Lect. dr. NADIA-NICOLETA MORĂRAȘU

**Editura ALMA MATER – BACĂU
2015**

CONTENTS

Course description, aims and objectives	5
1. TYPES OF ANALYSIS IN THE TRANSLATION PROCESS	7
1.1. Translation-oriented text analysis (TOTA)	7
1.2. Translation-oriented discourse analysis (TODA)	9
1.3. Stages in the process of interpretative translation	10
1.3.1. Initial source text analysis	10
1.3.2. Initial target text analysis	10
1.3.3. The translation process	11
2. TRANSLATION-ORIENTED TEXT ANALYSES	12
2.1. Cultural analysis	12
2.2. Thematic analysis	29
2.2.1. Life. Genesis	29
2.2.2. Nature	33
2.2.3. Family matters	34
2.2.4. Love matters	38
2.2.5. Female portraits	41
2.2.6. Companionship	42
2.2.7. Education	44
2.2.8. Books and reading	46
2.2.9. Travelling by train	49
2.2.10. Shipping	51
2.2.11. Travelling by land	52
2.2.12. Humour	54
2.3. Language analysis	59
2.4. Analysis of stylistic variations	117
3. TRANSLATION-ORIENTED DISCOURSE ANALYSES	126
3.1. Discourse types	126
3.1.1. Narrative discourse	126
3.1.2. Descriptive discourse	128
3.1.3. Argumentative discourse	133
3.2. Specialised discourse analysis	134
3.2.1. Specialised discourse types	134
3.2.2. Academic discourse	136

3.2.3. Educational discourse	142
3.2.4. Economic discourse	144
3.2.5. Business discourse	146
3.2.6. Legal discourse	149
3.2.7. Religious discourse	151
3.2.8. Media discourse	153
3.2.9. Workplace discourse	155
3.3. CONTRASTIVE ANALYSIS OF DISCOURSES	158
3.3.1. Literary vs. economic discourse	158
3.3.2. Narrative vs. legal discourse	161
3.3.3. Narrative vs. medical discourse	163
3.3.4. Narrative vs. scientific discourse	164
3.3.5. Narrative vs. philosophical discourse	166
3.3.6. Narrative vs. artistic discourse	167
3.3.7. Narrative vs. expositive discourse	169
3.3.8. Dramatic vs. rhetorical discourse	171
3.3.9. Poetic vs. technical discourse	172
BIBLIOGRAPHY	174